



Martes 10 de abril de 2018

TRANSFERTS

Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica

Prof. Dr. Juan Ibeas Altamira

IV Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar.

De la femme noire du Sénégal à la traduction économique de textes francophones

Sala de Grados de CEI-CamBio (Edificio 25 - Biblioteca. 1ª planta)

Departamento de Filología y Traducción / Facultad de Humanidades
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Las variantes que ofrece la traducción de la lengua francesa al español, lengua materna de la mayoría de nuestro alumnado, son muy diversas, dado que ésta no se debe limitarse únicamente a la actividad traslativa en sí, sino que, además, ha de tenerse presente los aspectos históricos y culturales de la más diversa índole.

En la primera parte de esta actividad esta actividad veremos cómo desde los primeros contactos de los europeos con los pueblos de la zona del Senegal, se sorprendieron por la importante presencia de mujeres dirigentes en la zona. Así por ejemplo, el caballero de Boufflers, gobernador francés del Senegal se refiere en las cartas dirigidas a su esposa la condesa de Sabran, a las poderosas familias mestizas dirigidas por mujeres, las Signares (apelación derivada del portugués « senhoras »). Efectivamente, las mujeres senegalesas, a lo largo de su historia, se han mostrado siempre particularmente activas políticamente y profundamente creativas desde sus primeros escritos. Sus magníficas creaciones artísticas se particularizan por su carácter reivindicativo e incisivo. El gran Léopold Sédar Senghor en su hermosísima poesía cantó mejor que nadie a la valiente «mujer negra».

En la segunda parte de la intervención del profesor Ibeas, se abordará la traducción de textos económicos francófonos, indagando en lo relativo a las particularidades de la actividad traslativa de las variantes de la lengua francesa.

Inscripción al evento

Para inscribirse y tener derecho al certificado de asistencia acceder al siguiente enlace:

docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScUcGuoXcIN21sw7kMS7cOxQ3RP49hBMv_FANv3rxabBDbrRQ/viewform?c=0&w=1

Actividad subvencionada por la Facultad de Humanidades y, el Departamento de Filología y Traducción

Director y organizador: Dr. Jordi Luengo López



MARTES 10 DE ABRIL DE 2018

Horario: 10 h - 12 h

Sala de Grados de CEI-CamBio (Edificio 25. Biblioteca. 1ª planta)

Profesor: Prof. Dr. Juan Ibeas Altamira

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea

[Antiguo profesor de la ESCP-EAP, Escuela Superior de Negocios de París]

MARCO LITERARIO

Conferencia plenaria: *Femme noire : hommage aux femmes du Sénégal du chevalier de Boufflers à Senghor*

MARCO DE LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA

Taller de análisis traductológico: *Traducción económica francés-castellano en la práctica: « Objet de l'économie » et « systèmes économiques »*

